

水野弘元--巴利語辭典--勘誤表<sup>1</sup>

頁碼	巴利	原誤	訂正
第 3 頁	aṅguli-muddikā	指印	戒指
第 4 頁	acceka-cīvara	特施衣	急施衣
第 16 頁	anukaroti	從--	模仿；仿效
第 16 頁	anukubba	仕返--；應酬--	模仿；仿效
第 27 頁	apilāpana	枚舉；列舉	不漂淨；不漂流
第 30 頁	abbhantara	14 肘	(2)、28 肘-- VinA.iii,p.654.
第 32 頁	abhiñham	引續--	經常地；一再地
第 36 頁	abhisapati	咒--	詛咒
第 38 頁	amba	椽果	芒果
第 41 頁	avassuta	漏泄--	充滿欲念；流出
第 44 頁	asana	食事；食物	進食 (eating)
第 53 頁	ālinda	玄關；外椽	走廊
第 53 頁	āloka-sandhi	--間	窗戶
第 58 頁	ukkuṭika	蹲踞；跪坐--	踮腳；提著腳跟或腳尖 (行走)
第 62 頁	uddosita	小屋；屋舍	儲藏室；車庫；倉庫-- VinA.iii,p.654.
第 64 頁	upajjhāya	和尚；親教師	戒師
第 81 頁	kaṭhala	礫；砂；小石	瓦礫；甲、殼的碎片-- VinA.iv,p.755.

<sup>1</sup> 本勘誤表所訂正的字，並非所有的原字義都錯誤，有些則是日式用法--如：台所等，只是今一併列出，以利參考。

水野弘元--巴利語辭典--勘誤表

頁碼	巴利	原誤	訂正
第 84 頁	kappiya-kāraka	給與者	淨人
第 91 頁	kumbhaṇḍa	(2)、冬瓜	(2)、南瓜
第 92 頁	kummāsa	粥；酸粥	麥〔麵〕製品（五種主食之一）-- VinA.iv,p.823.
第 92 頁	kula-dhītā	善女人；良家之娘	良家之女；良家的女兒
第 105 頁	cāmara	拂子	犛牛
第 111 頁	jāyattana	夫婦---	妻子的狀態
第 111 頁	jārattana	情夫---；通姦	情婦的狀態
第 125 頁	daharā	若妻；若女	少女
第 125 頁	daharī	若妻；若女	少女
第 126 頁	dāraka	子供；幼兒	少男；男孩
第 126 頁	dārikā	少女； <u>娘</u>	少女
第 130 頁	dolā	---；搖--	鞦韆
第 134 頁	dhītar ; dhītā ; dhītu	娘；女	女兒
第 137 頁	nalāṭikā	涉面	顰眉；蹙額
第 139 頁	nikhādana	食入---；---	鑿子
第 139 頁	nigama	町	鎮；城鎮
第 156 頁	pajā	人人	後代；子孫；人們
第 156 頁	pajāpati	〔佛的叔母〕	〔佛的姨母〕
第 161 頁	paṭbhānavant	有弁才的	有辯才的
第 173 頁	para-ūpaghātin	殺他者	傷害他人
第 173 頁	para-ūpavāda	他的非難	誹謗他人；他人的指責

水野弘元--巴利語辭典--勘誤表

頁碼	巴利	原誤	訂正
第 173 頁	para-mukhā	背後的；不在中的	不現前；不在場
第 183 頁	pareta ; pareti	被打勝--；負--	被打敗
第 185 頁	pallattha	--坐；姿勢亂---	以手抱膝；以手抱衣
第 189 頁	pācittiya	懺悔償罪--	心墮落；巴棄提呀
第 189 頁	pāṭimokkha	別解脫	護解脫；墮解脫
第 192 頁	pārājika	斷頭罪；驅擯罪	他勝；墮敗；墮負處
第 194 頁	pitucchā	伯母	姑媽；姑姑
第 194 頁	pitucchādhītar	--的娘	姑媽的女兒
第 196 頁	putta-dāra	妻子	子與妻；妻與子
第 199 頁	pūva	菓子；團子	餅；餅乾
第 199 頁	pūvika	菓子屋	餅商；賣餅人；餅販
第 210 頁	bhākuṭika	涉面	蹙額；顰眉
第 211 頁	bhikkhā-paññatti	食的施設	定期的施食；規律性的施食；對僧團施食的告知
第 219 頁	mantha	攪拌棒；炒子；麥菓子	炒糧
第 221 頁	mahāpajāpatīgotamī	〔佛的養母〕	〔佛的姨母〕
第 222 頁	mātucchā	叔母	姨母；姨媽
第 222 頁	mātucchāputta	叔母之子	姨媽的兒子；姨母之子
第 222 頁	mātula	叔父	舅父；舅舅
第 222 頁	mātula-dhītā	叔父之娘	舅父的女兒
第 222 頁	mātulānī	叔父之妻	舅媽；舅舅的妻子
第 224 頁	mithu	敵對--；反對的	交替；輪流

水野弘元--巴利語辭典--勘誤表

頁碼	巴利	原誤	訂正
第 225 頁	mucchati	氣絕；昏迷	昏倒；暈倒；昏迷
第 225 頁	mucchā ; mucchita	氣絕；昏迷	昏倒；暈倒
第 234 頁	rasavatī	台所	廚房
第 239 頁	labuja	波羅蜜	麵包樹
第 242 頁	loṇasovīraka = loṇasuvīraka	鹽粥	一種藥飲 -- VinA.ii,pp.478~9.
第 275 頁	saṃyācikā	乞求；共求--物	自乞；自己乞求
第 279 頁	sakkhali	糖菓	一種餅或甜點
第 283 頁	saṅgulikā	菓子	餅
第 283 頁	saṅgha-ādisesa	僧殘	僧初殘；僧初餘；僧伽底些沙
第 287 頁	sattu	小麥粉；麥菓子；麥餅	(2)、炒穀粉（五種主食之一）
第 303 頁	sambujjhati	正覺	自覺；自覺悟
第 303 頁	sambuddha	正覺者；等覺者	自覺的；自覺悟者
第 303 頁	sambodha	正覺；等覺	自覺；自覺悟
第 303 頁	sambodhi	正覺；等覺；三菩提	自覺；自覺悟
第 305 頁	sammā-sambuddha	正等覺者	正自覺者；由自己正確地覺悟者
第 308 頁	sasura	義父；舅	公公；丈夫的父親
第 308 頁	sasurā ; sasurī	姑	婆婆；丈夫的母親
第 308 頁	sassū	姑；義母	婆婆；丈夫的母親
第 310 頁	sāṭiya-gāhāpaka	分浴衣人	受（浴）衣者；令取（浴）衣者；分（浴）衣者

水野弘元--巴利語辭典--勘誤表

頁碼	巴利	原誤	訂正
第 312 頁	sārakkhā	自護女	有護女--Vin.iii,p.139; VinA.iii,p.555.
第 322 頁	suvatthi-paritta	安全護咒	平安護（經）
第 323 頁	sūkara-maddava	栴檀樹耳	軟豬肉
第 323 頁	sūpa	汁；肉汁	羹；豆羹
第 326 頁	soma	---酒；神酒	月亮
第 328 頁	hattha-pāsa	投石所及所	伸手所及處；臂距

*Bhikkhu Santagavesaka* 窺寂比丘 2007.8.2.